

УДК 81'255.2:6

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОМПРЕССИИ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ З ВИКОРИСТАННЯМ КОМПРЕСІЇ

FEATURES OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS TRANSLATION WITH USING OF COMPRESSION

Перепелица И.Г., Сахаров В.Д., ГУ «ЦГНТБ ГМК Украины»

Перепилиця І. Г., Сахаров В. Д., ДУ «ЦДНТБГМК»

Perepelitsa I. G., Sakharov V. D., Central State Scientific and Technical Library of Mining and Metallurgical complex of Ukraine

В научном исследовании представлены главные особенности перевода научно-технических текстов. Освещены нюансы и тонкости данного процесса. Рассматриваются такие составные научного текста, как аннотация, реферат; раскрываются их особенности и отличия.

У науковому дослідженні представлені головні особливості перекладу науково-технічних текстів. Висвітлені нюанси й тонкощі даного процесу. Розглядаються такі складові наукового тексту, як анотація, реферат; розкриваються їх особливості та відмінності.

In this scientific study the main features of scientific and technical texts translation are presented, The article covers the main nuances and process details, discusses such components of scientific text as abstract, summary, their particularities and differences are disclosed.

Ключевые слова: перевод, научно-технические тексты, реферат, аннотация, компрессия, малые тексты.

Ключові слова: переклад, науково-технічні тексти, реферат, анотація, компресія, малі тексти.

Keywords: translation, scientific and technical texts, summary, abstract, compression, small texts.

Горно-металлургический комплекс (ГМК) – важная составляющая часть народного хозяйства Украины, которая в значительной степени определяет экономический потенциал страны и её положение на международном рынке.

Успешное развитие ГМК Украины во многом зависит от внедрения новейших научно-технических разработок не только отечественных, но и зарубежных учёных.

Стремительный рост масштабов научных исследований в мире требует от учёных и производственников ГМК Украины находиться на уровне современных требований, быть

хорошо и своевременно информированными о том, что сделано или делается нового в их области интересов другими исследователями и практиками. А это предполагает постоянный интерес к публикациям в отечественных и иностранных журналах, сборниках, материалах научных конференций и т.д.

В ГУ «ЦГНТБ ГМК Украины» проводится значительная работа по своевременному и высококачественному обеспечению читателей новейшей информацией о достижениях зарубежных и отечественных учёных в различных областях науки и техники.

Письменные научные документы являются важными источниками информации и передачи её в пространстве и времени. Они могут быть первичными (монографии, сборники, диссертации, статьи) и вторичными, какими являются рефераты, аннотации, резюме.

В рефератах и аннотациях сообщаются в сжатом (сжатом) виде сведения о первичных документах, в них отображаются наиболее существенные элементы первоисточников (6).

В связи с огромным объёмом научно – технической информации для ускорения процесса ознакомления пользователей библиотеки с новейшими научными достижениями её сотрудниками осуществляется перевод аннотаций и рефератов научных статей, публикуемых в различных зарубежных изданиях и, в частности, в журналах «Stahl und Eisen». «Zeitschrift für die Herstellung und Verarbeitung von Eisen und Stahl. Stahleisen GmbH, Düsseldorf» (Ежемесячный научно-технический журнал «Сталь и железо» для производителей и переработчиков железа и стали. ООО Стальайзен ГмбХ, г. Дюссельдорф, Германия).

С точки зрения развития теоретических представлений и практического приложения в ГМК Украины значительный интерес представляет выявление особенностей перевода аннотаций и рефератов научных статей, публикуемых зарубежными авторами, прежде всего, в этом журнале, поскольку его тематика так созвучна с устремлениями украинского пользователя научно-технической литературы по вышеназванной проблематике.

Поскольку читательская аудитория нашей библиотеки стремится как можно быстрее получить интересующую её научно-техническую информацию, то вполне естественно, что пытливым взглядом и начинающих, и маститых учёных, и производственников обращается, прежде всего, на содержание аннотаций, рефератов, резюме научных статей, материалов научных конференций и др., представляющих собой массивно сжатую информацию, почерпнутую из первоисточника.

Ускорение научно-технического прогресса в наше время просто вынуждает буквально всех обитателей планеты и, особенно, работников науки, жить в ускоренном темпе, экономя время, стремясь угнаться за бурным непрерывным поступательным развитием общества.

Каждому человеку хорошо известно, что единица времени остаётся неизменной, а вот значительным изменениям подвергается не только язык как средство общения, но и средства его выражения, т.е. так называемые языковые средства.

Использование авторами аннотаций и рефератов в известной степени можно объяснить стремлением к экономии не только языковых средств выражения смысла и содержания научной публикации, но и насущной потребности в экономии времени на ознакомление читателя с научной публикацией.

И здесь необходимо отметить, что одним из важнейших факторов, которые содействуют экономии языковых средств, является так называемая компрессия, т.е. упрощение, экономия языка, опущение ненужных элементов. Однако, при этом отсутствующие элементы легко могут быть восстановлены из контекста.

Именно поэтому экономия языка является обоснованной, а её использование не должно вызывать каких-либо сомнений. Ведь она помогает людям общаться быстрее, экономить время для ознакомления с научно-техническими достижениями, избавиться от ненужной, лишней информации.

Отметим, что в принципе человеку интересно общаться с таким собеседником, у которого такой же уровень знаний, или же даже более высокий.

Научно-технические тексты имеют определённую структуру, которая позволяет читателю ориентироваться в потоке информации, а также способствует успешному общению автора с читателем как участникам акта коммуникации.

Тенденция к экономии языковых средств присутствует во всех системах языка (фонетическая, лексическая, семантико-грамматическая, синтаксическая) и проявляется на разных уровнях функционирования речевых единиц: предложений, словосочетаний, слов, морфем, фонем.

Авторы научных публикаций вполне осознанно используют компрессию как языковое средство, хотя бы для частичного решения проблемы за счёт подачи научного материала в сокращённом виде и с допустимым сжатием его в пределах разумной достаточности, т.е. с использованием компрессии, но без утраты или существенных изменений содержания первоисточника.

Безусловно, очень важно, чтобы собеседник (читатель) понимал, что же хочет сказать автор в своём научном труде. И если он стремится достичь этого понимания, то ни к чему загромождать язык ненужными, чрезмерно усложнёнными конструкциями. Более того, к компрессии мы часто прибегаем в обыденной жизни, иногда даже совершенно не догадываясь об этом.

Тем не менее, компрессия допустима только тогда, когда в тексте имеется чрезмерное количество информации. То есть возможность компрессии тесно связана с проявлением избыточности в языке.

Наиболее объёмная компрессия наблюдается именно в аннотациях и рефератах статей, диссертаций и других документов научно-технической направленности. Можно с уверенностью сказать, что аннотации и рефераты находятся на первом месте по степени сжатия (компрессии) текста, с их помощью осуществляется массивное сжатие, сокращение текста, который зачастую изложен на многих страницах первоисточника.

Переводчик научно-технической литературы должен учитывать, что использование компрессии является оправданным среди учёных именно в связи со стремительным нарастанием объёма научных знаний в различных областях и выдвигаемым требованием их своевременного получения, осмысления или последующей передачи.

Термин «аннотация» происходит от латинского Annotation – примечание. Аннотация – это краткая, сжатая характеристика текста с перечислением основных вопросов книги, диссертации, рукописи, статьи и т.д. Она должна дать читателю представление о характере, построении и назначении оригинала (3,4, 6, 7).

Термин «реферат» происходит от латинского refero – сообщаю, краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада научной работы по теме.

В соответствии с Инструкцией для референтов Реферативного журнала ВИНТИ, реферат – это текст, который содержит основную научную информацию реферируемого документа (данные относительно объекта, цели, места, времени, методов, результатов и выводов) (11).

Реферат предназначен для того, чтобы информировать читателя о содержании документа. Он даёт возможность определиться с тем, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой целью, т.е. только ознакомиться, заказать копию или перевод.

Из информационного реферата можно получить сведения, являющиеся вполне достаточными для того, чтобы не обращаться к первоисточнику.

Отметим, что поскольку при создании скомпрессованных текстов происходит очень высокая степень генерализации (обобщения), то автор просто вынужден пользоваться своими словами, создавая вторичный текст в виде аннотации, резюме или реферата.

Создавая такой текст, автор научной публикации сам, по своему усмотрению, определяет её актуальность, новизну, а также необходимый, по его мнению, объём познавательной информации, который будет достаточным для будущего пользователя научной продукции.

Главная разница в составлении аннотации и реферата связана, прежде всего, с различным назначением этих документов.

Если аннотация служит только для информирования читателя о существовании документа и его характере, то в реферате излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и результатами научной работы.

Необходимо подчеркнуть, что зарубежные учёные нередко используют в одном скомпрессованном тексте положения и элементы, которые характерны как для аннотации, так и для реферата. Однако, информация о содержании и характере документа является задачей не только аннотации, но и реферата. Это безусловно должен учитывать переводчик научно-технической литературы.

Явление компрессии, используемое при составлении вторичных текстов на основе первоисточников, тесно связано с понятиями имплицитности и эксплицитности.

В современных словарях иностранных слов приведены такие определения этих понятий: эксплицитный (франц. Explicite, латин. Explicitus) - имеющий открытое выражение, очевидный,

чётко выраженный, маркированный; имплицитный (англ. implicit) – подразумеваемый, невыраженный, тот, который домысливается (5, 8).

То есть под имплицитностью понимают невыраженность части логических связей, которые существуют между предметами и явлениями действительности в лексическом наполнении выражения и/или в его грамматической структуре.

Переводчику научно-технической литературы необходимо обращать внимание на то, что аннотации или рефераты, которые написаны самими зарубежными авторами научных работ, по содержанию не всегда в полной мере отвечают текстам оригиналов. Нередко в них отображается такая информация, которая, на наш взгляд, недостаточно характеризует полученные автором (авторами) результаты исследований.

Переводя аннотации и рефераты научных работ иностранных авторов, следует всё же прочитать текст первоисточника, провести анализ соответствия вторичного текста (аннотации или реферата) основному содержанию научно-технической публикации. При этом необходимо учитывать запросы читателей, стремясь отобразить в тексте перевода то главное, что имеет в виду сам зарубежный автор.

Очень хорошо, конечно, если переводчику знакома тематика научной публикации, если он владеет соответствующей терминологией, однако, это не значит, что переводчик должен бояться переводить мало знакомый текст с иностранного языка. Здесь ему помогут специализированные словари, словари терминов и т.д.

Нередко при работе с вторичными текстами зарубежных авторов переводчику приходится увеличивать или уменьшать объём слишком большой или чрезмерно маленькой аннотации (реферата). Это требует уважительного отношения переводчика к тексту первоисточника и выдерживания требуемого объёма.

Отметим, что нормальным является такое сжатие (сокращение, компрессия) текста первоисточника, когда соотношение объёма аннотации (резюме, реферата) составляет 1 к 10 объёма оригинала (10).

Одной из важнейших характеристик научных публикаций зарубежных авторов является широкое использование терминов, терминологической лексики, сокращений. Именно насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями является наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы.

Термины отличаются от обычных слов прежде всего своими значениями, они отражают научно обоснованные понятия и присущи конкретным областям науки и техники. Зачастую один и тот же термин имеет разные значения в пределах различных наук. Например, в машиностроении термин valve - это клапан, а в радиотехнике – электронная лампа. Решающим при переводе термина является, конечно же, контекст.

Перевод терминов требует знания той отрасли, к которой относится перевод, понимания содержания терминов на иностранном языке и знания научно-технической терминологии на родном языке.

По мнению Т.Р. Кияка и др., главные трудности перевода связаны не с переводом отдельных терминов, которые зафиксированы в терминологических словарях, а с передачей правильного смысла каждой фразы, чему не всегда соответствует дословный перевод. Переводчик должен выполнять, по крайней мере, два условия: хотя бы частично ориентироваться в тематике переводимых текстов и в тексте перевода (2).

Характерной чертой современной научно-технической литературы является широкое использование различных сокращений и аббревиатур. Необходимо помнить, что принятые сокращения являются официальными, общепринятыми и их нельзя вольно изменять или заменять (3).

Поскольку в связи с расширением и стремительным ростом знаний возрастает потребность в новых понятиях, постоянно расширяется словарный запас, возникают новые термины, переводчику необходимо хорошо ориентироваться, хотя бы в той сфере, которой он

преимущественно занимается, чётко знать терминологию, уметь правильно передать содержание термина на родном языке, следить за развитием языка.

Насыщенность сокращениями – это важная особенность научно-технической литературы. Это объясняется тем, что термины в виде сложных слов и словосочетаний неудобны для пользования, поэтому часто сложный термин используется как короткий вариант в виде его главного компонента.

Сокращения при письменном переводе экономят место и время, но необходимо помнить, что сокращение не является главным или единственным термином, оно существует наряду с главным термином с тем же значением. Переводчик должен учитывать, что сокращения бывают общепринятыми и единичными.

Сокращения и аббревиатуры стали удобным средством компрессии научного текста, поскольку они облегчают процесс восприятия, запоминания и функционирования терминов, которые они заменяют. Нередко перевод сокращений и аббревиатур не вызывает никаких трудностей, если они уже опубликованы в словарях общего назначения или в соответствующих отраслевых словарях сокращений.

Известно, что при переводе с иностранных языков на родной язык возникают определённые синтаксические трудности, что обуславливается, главным образом, различиями в грамматической структуре этих языков.

Перевод научных (научно-технических) текстов требует определённой компетенции переводчика, он, в общем, несколько не легче, чем перевод поэзии или прозы. Переводчик должен как можно точнее передать содержание текста средствами языка перевода с сохранением формальных и содержательных единиц оригинала. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что тексты аннотаций или рефератов предваряются фамилиями и именами авторов, а также названиями статей, которые также необходимо правильно перевести с иностранного на родной язык. Для перевода иностранных имён используют в основном транслитерацию или транскрипцию.

В процессе перевода грамматические и лексические явления воспринимаются в неразрывном единстве. Только в составе предложения раскрываются функции слова и устанавливаются их значения. Благодаря контексту устанавливается, в каком из свойственных ему значений использовано слово в каждом конкретном случае, но все возможные значения слова постоянно присутствуют в сознании переводчика (9).

Совершенно ошибочным является представление о переводе, как о простой подстановке слов одного языка словами эквивалентами из другого языка, поскольку большая часть слов в английском, немецком и русском/украинском языках являются многозначными. Вся система такого многозначного слова в русском/украинском языке не может полностью совпадать с системой слова в иностранном языке.

Случаев эквивалентных соответствий у многозначных слов не отмечено. Эквиваленты могут быть лишь у терминов и слов, которые по своей природе близки к ним. Однако, таких слов в языке не более 30%. Переводчик должен учитывать, что иногда условия контекста вынуждают отказаться даже от эквивалентного соответствия.

Задача переводчика состоит в том, чтобы найти варианты соответствия и провести контекстуальные замены в тех случаях, когда варианты соответствия не могут быть использованы по условиям контекста.

Таким образом, работа переводчика над преобразованием исходного текста в текст перевода предполагает умение пользоваться готовыми формулами и установленными переводческой практикой закономерностями, а также решением задач творческого характера (9).

В практике перевода нередко используются различные виды лексических трансформаций и замен. Читалина Н.А. выделяет 3 основных вида лексических трансформаций (добавление, опущение, замены).

Для создания контекстуальных замен используются шесть переводческих приёмов: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование (9).

Согласно классификации В.И.Карабана, различают пять основных видов грамматических трансформаций (перестановка, замена, добавление, опущение, комплексная трансформация) (1).

Благодаря использованию различных видов переводческих трансформаций можно адекватно передать смысл скомпрессованных текстов, а также придерживаться норм русского/украинского языка и языка иностранной научной публикации.

Аннотации и рефераты, будучи относительно малыми текстами, владеют всеми лингвистическими чертами, как и макротекст в виде научной статьи, диссертации или других образчиков научной продукции.

Однако их особенностью является то, что с их помощью авторы предлагают пользователю (реципиенту) максимально сжатую и обобщённую информацию относительно первичного текста. Они дают ему возможность дальнейшего продолжения коммуникации с автором или отказа от этого, если реципиенту это не интересно, или он не видит научной, познавательной или практической ценности имеющейся публикации.

Именно поэтому для переводчика научно-технической документации очень важным является адекватная передача малых (вторичных) текстов с учётом различных приёмов переводческих трансформаций.

Здесь мы приведём один из примеров сделанного нами перевода аннотации с английского на русский язык.

Reinhard Fandrich, Bernd Kleimt, Heinz Liebig, Thomas Pieper, Frank Treppschuh und Wolfgang Urban - Райнхард Фандрих, Бернд Кляймт, Хайнц Либиг, Томас Пипер, Франк Трешшух, Вольфганг Урбан .

В этом примере фамилии и имена авторов научного текста переведены с помощью транслитерации.

Status of secondary metallurgy and present trends – Современное состояние ковшовой металлургии и актуальные тенденции её развития

При переводе названия научной статьи использованы такие виды преобразований:

добавление/декомпрессия (status – современное состояние, present trends – актуальные тенденции её развития), в обоих случаях в поверхностной структуре терминов отсутствуют слова современный и актуальные, но их смысл присутствует имплицитно; атрибутивное словосочетание secondary metallurgy (A + N) – ковшова металлургия переведено словосочетанием прилагательное + существительное, а атрибутивное словосочетание present trends (N + N) – также переведено посредством словосочетания прилагательное + существительное.

Since the 1950s, a huge consolidation has taken place within the European steel industry. Today, under increasing efficiency and flexibility of the steel plants also in mass production, more and more sophisticated steel grades are requested. The product portfolio of the plants, which in the end means the market, decides on the aggregates needed for secondary treatment and on the layout of the steel works. This overview outlines the specific characteristics of modern secondary metallurgy for heating, vacuum degassing, efficient vacuum production and measures to ensure steel cleanness and cast ability. Furthermore it sketches present trends in application and development.

Начиная с 50-ых годов прошлого столетия, в сталеплавильной промышленности

Европы наблюдается стремительное укрупнение сталеплавильных заводов.

В это время в условиях возрастающей эффективности и гибкости сталеплавильных заводов также и при массовом производстве потребители всё больше и больше требуют

высококачественных сортов стали. Принятие решения о компоновке металлургических заводов и необходимый состав оборудования для внепечной обработки стали определяются сортаментом продукции, которая выпускается сталеплавильными заводами, и наконец, требованиями рынка.

В данном кратком обзоре в целом рассматриваются характерные черты современной ковшовой металлургии, которые касаются нагревания, дегазации металла в вакууме, эффективности систем по созданию вакуума, а также мероприятий, которые обеспечивают чистоту стали и её литейные качества.

Кроме того, в нём кратко представлены современные тенденции практического использования и развития ковшовой металлургии.

При переводе скомпрессованного текста аннотации нами использованы следующие переводческие трансформации: добавление и приём смыслового развития (Since the 1950s Начиная с 50-ых годов прошлого столетия); перестановки (European steel industry - сталеплавильная промышленность Европы, а не европейская сталеплавильная промышленность; здесь прилагательное в роли определения опосредованно характеризует последующее существительное).

Терминологические словосочетания steel plants, product portfolio, modern secondary metallurgy for heating, secondary treatment, vacuum degassing present trends in application and development переведены посредством поиска в специализированных словарях (Англо-русский металлургический словарь, М.-2002; Англо-русский и русско-английский словарь по металлургии и металлообработке лёгких сплавов (основные термины), М. -2008; Англо-русский политехнический словарь, М.- 1971, А.Е. Чернухин).

В связи с приведенным примером необходимо отметить, что поскольку смысл каждого текста складывается из эксплицитной (непосредственно выраженной) и имплицитной (не выраженной в поверхностной структуре) частей, то на основании проведенного нами анализа опубликованных в научных журналах скомпрессованных научных текстов зарубежных авторов, представленных в виде аннотаций и рефератов, можно сделать вывод о том, что в этих аннотациях (рефератах) акторами использованы не только массивное сжатие (компрессия) текстов оригиналов, принципы эксплицитности и имплицитности, но и кроме того, ещё и внутри полученных вторичных текстов употреблен целый ряд скомпрессованных элементов: сокращения, термины, терминологические словосочетания, скомпрессованные предложения.

Это позволило им (авторам научных публикаций) достичь максимального сжатия текста оригиналов и получить вторичные тексты хотя и в сжатом виде, но вполне достаточные для понимания содержания первичных текстов и их главных признаков. Всё вышесказанное даёт возможность реципиентам (пользователям) чётко определиться с необходимостью заказа полного текста научной публикации, или же удовлетвориться самими аннотациями (рефератами).

Для примера приведём сделанные нами переводы нескольких скомпрессованных предложений (выражений), которые были использованы зарубежными авторами научных статей.

1. Status of secondary metallurgy and present trends -

Современное состояние и актуальные тенденции развития ковшовой металлургии.

При переводе этого текста скомпрессованного выражения была найдена импликация содержания термина Status и этот термин был переведен как современное состояние, в терминологическом словосочетании present trends также найдена импликация, кроме того в переводе применили принцип декомпрессии (добавления) без изменения содержания. Затем при дальнейшем переводе текста использовали переводческую трансформацию перестановки.

High-productive electric arc furnaces like the EAF of Badische Stahlwerke GmbH require an optimized high-current system - Высокопродуктивные электрические дуговые печи, такие как электрическая дуговая печь в обществе с ограниченной ответственностью Badische Stahlwerke GmbH (Бадише Штальверке ГмбХ на сталеплавильном заводе в г. Бадене, ФРГ) требуют использования оптимальной системы токов высокого напряжения.

В этом предложении понадобилось перевести сокращение EAF (Electric arc furnaces – электрическая дуговая печь), сначала обратившись к Англо – русскому металлургическому словарю (М., 2002), потом перевести немецкое сокращение GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung – Общество с ограниченной ответственностью) с помощью Немецко – немецкого словаря сокращений (Koblischke Heinz. Großes Abkürzungsbuch. Abkürzen - Kurzwörter – Zeichen –

Symbol. VEB Bibliographisches Institut Leipzig.- 1980. 508 s.) и Немецко – русского экономического словаря (Блях, 1977). При переводе терминологического словосочетания high-current system применили переводческую трансформацию перестановки (1 -3 -2).

Steel is green – Производство стали отвечает требованиям «зеленой революции»

Очень интересное название научной статьи, поскольку в ней автор статьи использовал метафорическое высказывание. При переводе была использована переводческая трансформация смыслового развития, а также и грамматическая трансформация (green = прилагательное - зелёный, а переведено как словосочетание прилагательное + существительное = «зеленая революция»)

Можно без преувеличения сказать, что в приведенных примерах перевода предложений из научных статей, в том числе и названий научных статей зарубежными авторами текстов использованы такие же самые элементы компрессии, что и в аннотациях (рефератах, резюме), то есть компрессия названий статей, или отдельных предложений в статьях научного содержания достигалась не только благодаря применению терминологических словосочетаний, терминов, сокращений, но и вследствие принципов эксплицитности и имплицитности текста.

Поэтому при переводе скомпрессованных предложений обращали внимание на правильность (адекватность) перевода с учётом норм русского/украинского языка.

Перевод научно-технических терминов – словосочетаний необходимо начинать с перевода существительного, которое является основным компонентом, потом последовательно переводят смысловую группу справа налево. Перевод терминов типа: существительное + причастие I (или герундий) + существительное, существительное + причастие II + существительное начинают с перевода существительного, потом определяют, какой термин в русском/украинском языке выражает это понятие в данной области техники. При переводе словосочетания существительного с прилагательным нужно помнить, что выбор прилагательного зависит от лексического значения существительного, к которому он относится (3).

В терминологических словосочетаниях, созданных по типу $N_1 + N_2$, содержится скрытая информация, которую необходимо выявить при переводе. Эта информация заложена в контексте, а также в так называемых фоновых значениях (background knowledge). Благодаря наличию в языке возможности сжатого выражения через эту атрибутивную модель читателю, очевидно, нетрудно восстановить имплицитный элемент информации, который домысливается, но словесно не выражен. Иногда приходится осуществлять и разъяснительный перевод.

Необходимо обратить внимание на то, что аннотации и статьи, которые публикуются в журналах для ГМК Украины, излагаются не только на английском языке, но и преимущественно на немецком языке. В связи с этим с целью достижения адекватного перевода, особенно в сомнительных случаях, к делу необходимо прибавлять разные словари: специализированные технические, научно – технические, химические, экономические, терминологические и т.п., как англо – украинские/англо - русские, так и немецко–украинские/ немецко – русские.

В некоторых случаях требуется воспользоваться так называемым «обратным переводом», то есть сначала сделать поиск предполагаемого (предвиденного) термина на русском/украинском языке, а потом подобрать его соответствие на английском (немецком) языке, которое совпадает с оригинальным термином или максимально приближено к нему.

Это, на наш взгляд, также обеспечивает наиболее точную передачу значений терминологических сочетаний с языка оригинала на украинский язык.

Вот несколько примеров перевода терминологических словосочетаний.

Engine metallurgy - Металлургия механических устройств (двигателей).

При переводе этого терминологического словосочетания главным термином является metallurgy, поэтому перевод и начали с него, вследствие чего применили переводческую трансформацию перестановки (2-1). Кроме того, восстановили имплицитный смысл первого термина, применив декомпрессию (добавление).

Также термин Engine в единственном числе был переведен множественным числом.

Industrial furnaces - Промышленные металлургические печи.

В этом терминологическом словосочетании пропущено сказуемое металлургические, поэтому оно в переводе было восстановлено, а это связано с переводческой трансформацией добавления (декомпрессии).

New EG Machinery Directive - Новейшая Директива, разработанная на уровне Европейского Союза относительно производства машин, механизмов и оборудования.

В этом сложном терминологическом словосочетании имеется сокращение на немецком языке EG (Europäische Gemeinschaft – Европейский Союз), которое было переведено с помощью соответствующего термина, имеющегося в украинском языке. Все высказывание переведено с применением переводческой трансформации смыслового развития и пояснения с учётом контекста статьи, кроме того введено придаточное предложение (грамматическая трансформация).

Определённый интерес для переводчика научно-технической литературы представляет перевод терминов и сокращений, используемых в научных статьях.

При переводе научно–технических терминов как языковых знаков, которые репрезентируют понятие специальной, профессиональной области науки или техники, возникают определенные трудности, учитывая их неоднозначность, отсутствие переводных соответствий (в случае терминов-неологизмов) и национальную вариативность терминов (то есть наличие разных терминов в американском, британском и других вариантах английского языка, что обозначают одно и то же явление, процесс, объект и т.п.).

В процессе перевода термина выделяют два этапа:

Выяснение термина в контексте.

Перевод значения на родной язык.

Главным приемом перевода терминов является перевод с помощью лексического эквивалента. Термины должны сохранять такие черты, как абстрагированный характер, однозначность и системность (3).

Здесь мы приводим некоторые примеры перевода нами терминов.

Shear – Обрезчик конца слитка

Pop-up – скрытая прибыль

Slitter - Продольно-фрезерный станок

Assessments - методы оценки рисков

Emissions - общая эмиссия выхлопных газов автотранспортных средств

Strengths - положительные качества

Business - торгово-промышленная деятельность

Investment - вложение капитала

Spacing - площадь питания растений

Paddy – орошаемое (затопляемое) рисовое поле

При переводе простых терминов проводится поиск вариантных соответствий в специализированных технических, химических, терминологических словарях (англо – и русско – украинских и наоборот). Такие соответствия отыскиваются в разных терминологических системах, но перевод все равно осуществляется с учетом контекста.

При переводе также используются разные виды переводческих трансформаций: добавление (декомпрессия), объяснительный перевод и т.п. Кроме того, учитываются требования языка перевода и его нормы.

Как уже отмечалось, в современном английском языке лингвистами отмечается тенденция к языковой экономии, которая связана, прежде всего, с увеличением количества информации и с ускорением жизненного ритма, с одной стороны, и со стремлением свести к минимуму умственную и физическую деятельность говорящего, с другой стороны.

Языковая экономия – это не только отказ от неоправданных повторений, но и сокращение малоинформативных сегментов, которые не меняют общее содержание высказывания. При употреблении сокращений происходит реализация языковой экономии, сокращения являются одним

из наиболее продуктивных видов лексической компрессии, они облегчают процесс запоминания терминов, экономят место в научной публикации.

Как отмечает В.И.Карабан, в некоторых текстах сокращения иногда составляют 50 процентов всех словоупотреблений и 15 процентов словарного состава (1).

Он также выделяет четыре основных способа их передачи:

Перевод соответствующим сокращением.

Перевод соответствующей полной формой слова или словосочетания.

Транскодирование (транскрибирование или транслитерация) сокращения.

Транскодирование полной (исходной) формы соответствующего сокращения.

Мы также обнаружили высокую частотность употребления сокращений. Можно считать, что авторы научных статей вообще не обходятся без сокращений, причем часть сокращений объединяют в своем составе и существительные и прилагательные.

Ниже приведены некоторые примеры наших переводов сокращений из научных статей.

EAF- electric arc furnace – электрическая дуговая печь

COG - coke oven gas - газ коксовальной печи

GHG - greenhouse gases - парниковые газы, которые служат причиной глобального потепления климата

NG - natural gas – газ естественного происхождения

ISO-9001 - стандарт международной системы по стандартизации ИСО -9001

ULCOS – Ultra Low CO₂ Steelmaking- Сталелитейное производство со значительным снижением выделения углекислого газа

ERP- Enterprise Restructuring Project - проект структурной перестройки предприятий

ISO – International Standardisation Organisation – Международная организация по стандартизации

CNC - Computer Numerical Controller – устройство для числового программного управления

NLMC- Novolipetsk metallurgical complex – Новолипецкий металлургический комбинат

CSC - China Steel Corporation - Сталелитейная корпорация Китая «Чайна Стил Корпорейшн».

При переводе сокращений пользовались словарями сокращений общего назначения и словарями сокращений из разных терминологических систем как заграничных, так и отечественных авторов.

При отсутствии необходимых соответствий нами применялся описательный метод перевода сокращений с учетом контекста.

Вследствие проведенного анализа относительно практических средств использования языковой компрессии можно заметить, что в научных статьях, аннотациях, рефератах зарубежные авторы применяют разные виды и способы компрессии, начиная со средств массивного сжатия, заканчивая широким использованием терминов, терминологических словосочетаний, сокращений и т.п.

При переводе аннотаций и рефератов, которые являются вторичными микротекстами, созданными из первичных макротекстов (оригиналов научной продукции) должны применяться общие правила перевода, которые приняты в переводческой практике. Это обуславливается тем, что такие микротексты владеют всеми особенностями макротекстов.

При переводе скомпрессованных предложений, терминологических словосочетаний переводчик может осуществлять восстановление имплицитного смысла с учетом контекста, конкретизацию значений отдельных терминов, объяснительный перевод, добавление слов/декомпрессию, расшифровку сокращений и т.п.

С целью достижения адекватного перевода к делу следует приобщать разные словари: специализированные технические, научно – технические, химические, экономические, терминологические и т.п., как англо – украинские/англо - русские, так и немецко – украинские/немецко – русские.

При переводе простых терминов необходимо провести поиск вариантных соответствий в специализированных технических, химических, терминологических словарях. Такие соответствия

отыскиваются в разных терминологических системах, а перевод осуществляется с учетом контекста.

Для перевода скомпрессованных элементов переводчик может применить разные виды переводческих трансформаций: добавление (декомпрессия), объяснительный перевод и т.п. Кроме того, необходимо учитывать требования языка перевода и его нормы.

Благодаря наличию в английском (а также и в украинском) языке возможности сжатого выражения смысла, при переводе иностранных статей на русский/украинский язык необходимо восстанавливать имплицитный элемент информации, который не выражен словами и домысливается.

Использование декомпрессии обусловлено совокупностью лингвистических и экстралингвистических факторов и выступает одним из самых важных средств воспроизведения содержания скомпрессованных предложений, терминологических словосочетаний, терминов на украинском языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово - стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004.- 576 с.
2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів./ Т.Р.Кияк., О.Д. Огуй, А.М. Науменко – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково- технічного перекладу. Київ: «Фірма «ІНККОС», 2002.- 320 с.
4. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник курсу за вибором для 10-12 класів спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням англійської мови та профільних класів загальноосвітніх закладів. – 3-е вид., виправлене і доповнене – Тернопіль: Видавництво «ЛібраТетра», 2010. -232 с.
5. Новый словарь иностранных слов: близко 40000 сл. і словосполучень/Л.І.Шевченко, О.І. Ніка, О.І. Хом'як, А.А. Дем'янюк; За ред. Л.І. Шевченка – К.: АРІЙ, 2008.-672 с.
6. Славина Г.И. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку/ Г.И. Славина, З.С. Харьковский, Е.А. Антонова, М.А. Рыбакина.- М.: Высш. шк. - 1991.- 150 с.
7. Советский энциклопедический словарь/Гл. ред. А.М. Прохоров.- 3-е изд.-М.: Сов. Энциклопедия, 1984.- 1600 с., ил.
8. Современный словарь иностранных слов: Изд-во «Рус. яз.» - М.: Рус. яз., 1993.-740 с.
9. Читалина Н.А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода), М., «Междунар. отношения», 1975, - 80 с.
10. Stahl und Eisen. Zeitschrift für die Herstellung und Verarbeitung von Eisen und Stahl. Nr. 6-7. 2011. Stahleisen GmbH, Düsseldorf (Щомісячний науково – технічний журнал «Сталь та залізо» для виробників та переробників заліза і сталі. ТОВ Стальайзен ГмбХ, м. Дюссельдорф, Німеччина).
11. Инструкция для референтов реферативного журнала ВИНТИ. Составитель: канд.. биол. наук. Е.Ш. Журавель, Москва, 1975. – 48 с.

УДК 027(476)

**БЕЛАРУСЬ БІБЛІОТЕЧНАЯ. ПРЕСС-РЕЛИЗ ПРОГРАММИ НАУЧНО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОЕЗДКИ**

**БІЛОРУСІЯ БІБЛІОТЕЧНА. ПРЕС-РЕЛІЗ ПРОГРАМИ НАУКОВО ОСВІТНЬОЇ
ПОЇЗДКИ**